

636

INSTRUCTIONS

POUR LES

CONSULATS OTTOMANS

---

TRADUCTION

---

CONSTANTINOPLE

Typographie & Lithographie Osmanié.

1890

CTIONS

LES

OTTOMANS

---

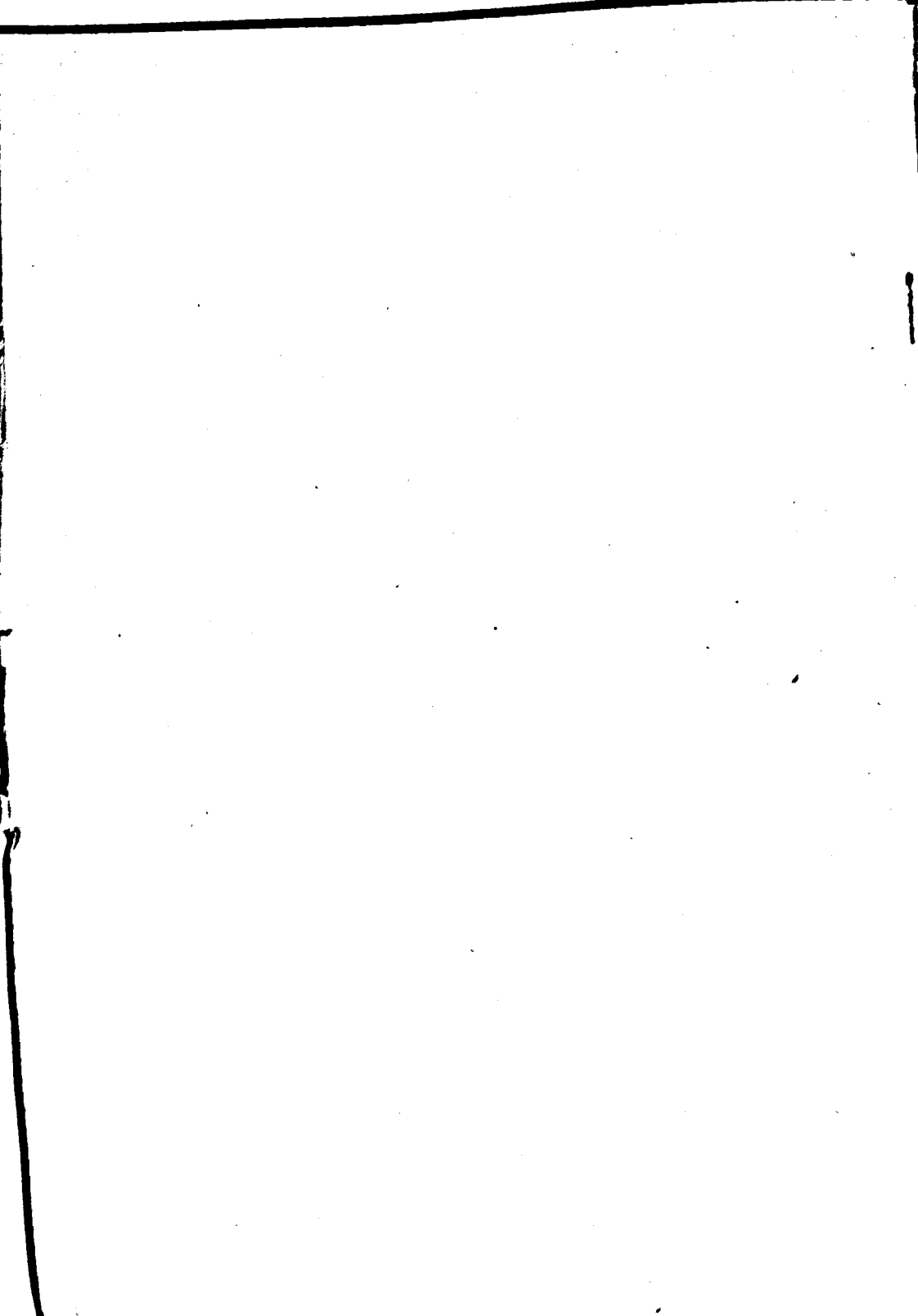
CTION

---

INOPLE

ographie Osmanié.

0



**INSTRUCTIONS**  
POUR LES  
**CONSULATS OTTOMANS**

---

**TRADUCTION**

---

**CONSTANTINOPLE**  
Typographie & Lithographie Osmenée.

1890



INSTRUCTIONS  
POUR LES  
CONSULATS OTTOMANS

Section I.  
Principes généraux.

CHAPITRE I<sup>er</sup>  
Installation du Consul.

Art. 1.

Le nouveau titulaire dès son arrivée à son poste préviendra le Chef de la mission dont il relève afin qu'elle lui fasse obtenir une autorisation provisoire pour exercer immédiatement ses fonctions.

Le Firman et l'Exequatur seront transmis au titulaire dans le plus bref délai par la dite Mission.

Art. 2.

Dans les 24 heures après son arrivée, le titulaire d'un poste consulaire fera prévenir par écrit l'autorité supérieure de sa résidence de son arrivée; il fera ses visites dans l'ordre suivant:

1<sup>o</sup> Au Gouverneur de la ville ou de la province ou à l'autorité gou-

سلطنت سنیہ شہندارلک کونڈرلک جک

تعلیمات

برنجی قسم  
( قواعد عمومیہ )

فصل اول  
( شہندارلک مأموریتہ مباشرتی )

برنجی بند

بر شہندار عمل مأموریتہ وصولندہ حکومت  
علیہ طرفندن ویرلسی منشاء اولان تصدیق  
برائیک ورویتہ دکن امان وقت ایچوب امور  
مأموریتہ مباشرت ایدہ تلسی ایچون برخصت  
موقتہ انفصالی امرندہ وصولنی درحال مربوط  
اولدنی سفارت سنیہ اخبار ایدہ جکدر مأموریت  
فرمان عالیشانلیہ مذکور برات سفارت سنیہ  
جاندن شہندارہ مدت بسیرہ کونڈرلور .

ایکینی بند

شہندار یکری مدت ساعت طرفندہ وصولی  
حکومت علیہ بحرراً اخبار ایدہ جک ورسمی  
وزیرتاری زبردہ تعیین اولدنی وجہہ اجرا  
ایدہ جکدر

اولا ملکک الک سیوک مأموریتہ  
تانیاً قوۃ برہ وجرہ باش قوماندانلریہ

vernementale la plus élevée de la localité;

2° Aux Commandants en Chef des forces de terre et de mer;

3° Aux Consuls généraux, Consuls et Vice-Consuls (Chefs de poste) des Puissances amies et alliées de l'Empire par rang d'ancienneté.

Les Consuls généraux nouvellement arrivés enverront leur carte de visite à toutes les autorités de leur résidence non mentionnées ci-dessus.

#### Art. 5.

Les Consuls pourront assister à toutes les cérémonies publiques qui n'ont aucun caractère blessant pour l'histoire de l'Empire Ottoman, ou qui ne constituent pas une démonstration politique contre une puissance amie.

Pour le port de l'uniforme ils se conformeront dans les cérémonies susdites à la décision de la majorité de leurs collègues étrangers.

#### Art. 4.

Dans leurs rapports officiels avec les autorités locales, les fonctionnaires consulaires auront soin d'observer les règles de l'étiquette établie et de ne pas élever de prétentions; ils doivent même, dans les explications les plus délicates, savoir concilier le main-

ثالثاً دولت علیہ تک محب و متفق اولان  
دول اجنبیہ طرفندن رأساً مأمور اولان جنرال  
قونسلوی و قونسلوس و قونسلوس ویکلارینه  
( قدم قاعده سی اوزره )

اشبو بنده ذکر و تعیین اولتیا مأمورین  
سأزده باش شهندر ( قارت دو وزیرت )  
کوندره جکدر .

#### اومینجی بند

شهندرلر دولت علیہ تک وقوعات تاریخیه سنه  
طوقیان و یا دول متحابدن برینک علینه یولتیقه  
نمایشی ایما ایتمیان بالمله مراسمده حاضر بولنه بیله جکدر  
و بو منللو ایام رسمیده اونیفورمه کیمک خصوصنده  
دول اجنبیه قونسلوسلرینک اکثریت رأینه توفیق  
حرکت ایده جکدر .

#### دردومجی بند

شهندرلر حکومت محله ایله اولان مناسبات  
رسمیه لرینده اصول و مراسم موضوعه به رعایت  
و برطاق واهی ادعالمه قیامدن محابیت و کندو  
قدر و حیثیتلرینک محافظه سی قضیه سی مناسباتده  
بولند قلمری حکومت مأمورلرینه لازم کلان حرمت  
ایله تألیفه بعضی نازک محاورات و ایضاحات ائساننده

tien de leur dignité avec les égards dus aux agents du gouvernement avec lesquels ils se trouvent en relation; ils doivent veiller à ce que les prérogatives attachées à leur poste par les traités et par l'usage, soient conservées intactes.

Ils ne donneront jamais lieu à des plaintes contre eux ou à des mésintelligence entre le Gouvernement Impérial et celui du pays où ils se trouvent.

#### Art. 5.

Dans les cas où un Ambassadeur ou un Ministre Ottoman viendrait à passer ou à séjourner dans la résidence d'un Chef de poste Consulaire, celui-ci, prévenu à temps, ira le recevoir en personne au lieu du débarquement, accompagné de tout le personnel du Consulat, et mettra à sa disposition un de ses employés.

Il veillera à ce que les privilèges et immunités dont jouissent, d'après le droit international, la personne et la suite des envoyés diplomatiques soient strictement respectés.

#### Art. 6.

Le Chef d'un poste Consulaire hissera le pavillon national dans les jours de solennités politiques et religieuses fêtées dans l'Empire, ainsi que dans

بيله سى ودقت ايده جكر وعادات ومماهدات  
اقتضاسجه موقلمرينه مخصوص اولان امتيازاتك  
اخلال ايديلماسنه وكندولرندن بركونه شكايته محل  
براقامغه وحكومت سنيه ايله حكومت محليه  
يئنده برودت وتفاق القاسنه سبب اولمامنه اعتنا  
ايله جكاردر .

#### بشئي به

سفرای سلطنت سنيدهن بيوك الحيك ويا  
اورنه الحيك اعنواننده بر ذات شيندر ك مقيم  
اولديني محلدن مرور ايده جك ويا اوراده اقامت  
ايله جك اولور ايسه شيندر كلان ذاتك زمان  
وصولى وقتله خبر آلديني تقدرده شيندرخانهك  
بالجمله مأمورلرله برابر مشار اليه موقفدن ويا  
اسكله دن استقبال ايله جك وميمت مأمورلرندن  
برئى او ذاتك ميته نمين ايده جكدر

سفر ايله ميمت مأمورينك حقوق بين الدول  
مقتضاسجه مظهر اولدقلى كافة امتيازات  
ومساعداتك كلان ذات حقده دخی دروغ ايديلماسنه  
شيندر دقت ونظارت ايده جكدر .

#### التبئى به

شيندرلر نظامات محليه مساعده اينديكى  
وآسايش عمومى يى اخلال ايده جك برسبب  
اولديني تقدرده دولت عليهك بالجملة ايام رسميه سى



toutes les solennités du pays où il réside pourvu qu'elles n'aient aucun caractère blessant pour l'histoire de l'Empire ou ne constituent pas une démonstration hostile à une puissance alliée ou amie. Il s'abstiendra toutefois de cette manifestation si les lois et usages du pays s'y opposent ou si elle peut donner lieu à des troubles ou autres inconvénients.

### Art. 7.

Si les lois et usages le permettent, les Consuls feront placer au-dessus de la porte de l'Hotel Consulaire, ou en tout autre endroit apparent, un écusson avec le « *Toughra Impérial* » d'or en champ de sinople portant en exergue la dénomination du poste.

## CHAPITRE II.

Informations que les Consuls doivent fournir au Ministère Impérial.

### Art. 8.

Le Consul s'informerera continuellement et avec le plus grand soin des conditions sanitaires de sa circonscription consulaire; il signalera immédiatement par le télégraphe au Ministère des Affaires Etrangères les cas

ایله بولندینی عیالک دولت علیه وقوعات تاریخیینه  
یاخود دول مخابه دن برینه طوقیان ایام  
مخصوصه سنده شهیندر خانه ک سیخانی کساد  
ایده جکلردر .

### ی. ن. ب.

شهیندر لر عادات و نظامات علیه ک مساعدی  
تقدیرنده شهیندر خانه قیوستک اوست طرفه  
یاخود کورینه جک دیگر بر حمله یشیل زمین اوزرینه  
التون یالدرلی طرفای غرای حضرت تاجدارینی  
وزیرنده شهیندر خانه ک نامی حاوی برارمه وضع  
ایده جکلردر .

### فصل ثانی

( شهیندر لریک اعطا ایده جکلری معلومات )

### ک. ن. ب.

شهیندر لر حوزه مأموریتاری داخلنده بولنان  
مالکک احوال صحیحی حقیقه علی الدوام وکال  
احتمام ایله استحصال معلومات ایده جکلر و اعمال  
وسائط مخصوصه ایله وبا وقولرا و ساری حما  
خسته لقاری اوزرینه ولو ساده جه داعی شبهه

même douteux de peste, choléra, fièvre jaune, qui lui seront rapportés, en ayant recours à ses moyens d'informations particulières.

### Art. 9.

Les Consuls surveillent également les épizooties diverses, ainsi que les maladies des vignobles et en informent le Ministère des Affaires Etrangères, afin que les précautions nécessaires soient prises dans l'Empire.

### Art. 10.

Les Consuls surveilleront également les exportations pour la Turquie des marchandises y étant réputées contrebande notamment du sel, du tabac, de la poudre, de la dynamite et autre matière explosible, et mettront autant que possible les autorités Ottomanes à même d'empêcher cette contrebande.

### Art. 11.

Chaque semestre les Consuls enverront au Ministère Impérial selon le modèle adopté une statistique du mouvement de la navigation Ottomane et étrangère, entre leur résidence et les ports Ottomans, ainsi que le relevé des importations et exportations, auxquelles il a donné lieu.

اوله جق وقوعاته داژ اولسون دسترس اوله جقلری معلوماتی بيله درحال نظارت خارجيه اشعار ايله جکلردر .

### طفره نهمی بند

شهیندرلر حیوان و باغاره عارض اولان متنوع خسته لقلری دخی تحقیق ایدوب ممالک شاهانه ده اقتضا ایدن تدابیر احتیاطیه تک اتخازی ضتمده خارجیه نظارته اعطای معلومات ایده جکلردر .

### اوتمی بند

شهیندرلرک حقایق صورتیه ممالک شاهانه ایچون وقوعه اوله جق اخراجاتی و علی الخصوص دخان و طوز و باروت و دینامیت و سایر مواد ناریهی نجسس و تقش ایده جکلر و قجانی منع ایچون امکان مساعد اولدینی مرتبه مأمورین عثمانیه لازمکلان معلوماتی اعطا ایده جکلردر .

### اود برهمی بند

شهیندرلر هر آتی آیده مقیم اولدقلری محل ايله سلطنت سیه لیانلری یئنده آمد وشد ایدن سفان دولت علیه واجیه تک سیر و سفرلری و یونک مستلزم اولدلی اذخالات و اخراجاتک مقدرلی مبین قبول اولسان نمونه توفیقاً بر استانتیق جدولی تنظیم ایدوب خارجیه نظارته ارسال ايله جکلردر .

## Art. 12.

Les Consuls auront à présenter chaque trois mois ou, en cas d'impossibilité, à la fin de chaque quatre mois, soit à la Mission Impériale dont ils relèvent, soit directement au Ministère un rapport circonstancié contenant des données précises sur les mouvements commerciaux, industriels et autres de la localité où ils résident, en observant avec intelligence et activité tout ce qui se passe de saillant autour d'eux.

## CHAPITRE III.

## Correspondance.

## Art. 13.

Il est formellement défendu à tous les fonctionnaires consulaires de correspondre directement avec les Ministres du Gouvernement auprès duquel ils sont accrédités pour n'importe quelle affaire de service.

## Art. 14.

Toute dépêche expédiée au Ministère sera transmise en copie à la Mission Impériale.

Toute dépêche provenant du Ministère Impérial sera transmise en résumé à la Mission susdite.

## اوده اینگی بند

شہندرلر ہر شہور تہ نہایتندہ و ممکن اولہ من ایسہ درت آیدہ بر کرہ یا معیتندہ بولدقلری سفارت سنیہ و یا خود طوغریدن طوغری بہ نظارت خارجیہ بولدقلری محک معاملات تجاریہ و ضاعیہ سنہ و سائرہ دائر غایت اطراف اولق اوزرہ برر راپورط تنظیم ایدوب کوندہ جکلر و دسترس اولدقلری سائر کافہ معلوماتی دخی اشعار ایدہ جکلردر .

## فصل ثالث

## (مخابرات)

## اوده اورینی بند

شہندر خانہ بہ متعلق ہرنہ خصوص ایچون اولور ایسہ اولسون شہندرلرک مقیم اولدقلری محک منسوب اولدینی دولت وکلاسیلہ طوغریدن طوغری بہ مخابرہ ایجاری قطعاً ممنوعدر

## اوده وردنجی بند

شہندرلر نظارت خارجیہ کوندکلری کافہ محرراتک برر صورتی معیتندہ بولدقلری سفارت سنیہ دخی تبلیغ ایدہ جکلری کی نظارت جلیہدن آلدقلری محرراتک دخی خلاصہ لری سفارت مشار الیابہ ایصال ایدہ جکلردر .

## Art. 15.

Les Chefs des postes consulaires correspondront avec leurs collègues étrangers chaque fois que le service l'exigera; ils ne pourront toutefois s'adresser en cette circonstance aux chefs des missions diplomatiques étrangères.

## Art. 16.

Les titulaires des Consuls situés près des frontières de l'Empire pourront, en cas d'urgence, correspondre avec les Autorités Ottomanes des provinces limitrophes; copie de cette correspondance sera envoyée au Ministère et à la Mission Impériale dont relèvent les Consuls.

## Art. 17.

Tous les actes consulaires seront libellés d'après le formulaire De Clercq. (Formulaires des chancelleries).

Ils seront numérotés et enregistrés dans les registres affectés à chaque catégorie d'actes.

## Art. 18.

En dehors de la correspondance officielle, toute signature apposée par un fonctionnaire consulaire sera munie du sceau officiel du Consulat.

## اوده بشمی بند

شہندرلر ایجاب مصلحتہ کورہ دول اجنبیہ  
قونسولاریہ مخابره ایدہ بیلورلر لکن دول اجنبیہ  
سفراسیہ مخابره ایتمکے مآذون دکادرلر .

## اوده التیمی بند

عالمک شاهانہ بہ همجواری اولان محالردہ کی  
شہندرلر لدی الحاجہ جواردہ بولسان مأمورین  
سلطنت سنیہ ابہ مخابره ایدہ بیلورلر فقط اشسبو  
مخبرانک برر صورتی معیتدہ بولندقلری سفارت  
سنیہ ابہ نظارت خارجیہ تبلیغ اجمیلدرلر .

## اوده بیجی بند

شہندرلر طرفندن اعطا قلمہ جق بالجلہ اوراق  
(دوقلرق فورمولر دوشانسہ لری) دہ مندرج  
نمونہ لہ تطبیقاً تنظیم وتسوید اولنہ جقدر اشسبو  
اوراقہ نومرو وضع اولنہ ورق نوعہ مخصوص  
دفترلرہ قید ایدہ جکدر .

## اوده سکذیمی بند

مخبرات رسمیہ دائر اولان محرراتندن ماعدا  
شہندرلر طرفندن امضا اولنہ جق بالجلہ اوراق  
شہندر خانہ تک مہر رسمیہ تطہیم قلمہ جقدر .

## Art. 19.

La correspondance officielle se fera de la manière prescrite par le règlement et les instructions. Chaque affaire doit faire l'objet d'une dépêche séparée.

## Art. 20.

La correspondance officielle et tous les papiers conservés dans les archives étant propriété de l'État, il est défendu de les aliéner d'une manière quelconque ou de les livrer à la publicité sans autorisation spéciale.

## Art. 21.

Les archives consulaires seront tenues dans le plus grand ordre; elles comprennent :

1° Les minutes originales de la correspondance officielle (dépêches télégrammes) expédiées, a) au Ministère Impérial, b) à la Mission Impériale dont relève le poste, c) aux agences consulaires en sous ordre, d) aux autorités locales, e) aux consuls étrangers, f) aux particuliers;

2° La correspondance et les télégrammes reçus de la part des autorités susmentionnées;

3° Les actes retirés à des sujets Ottomans ou laissés en dépôt;

## اورده طقونجهی بنه

مخابرات رسمی نظامنامه و تعلیمات احکامه  
توفیقاً اجرا اوله حق و هر مصلحت ایچون آروجه  
بر مخابرات قله آله جقدر .

## یکدمی بنه

شهیدر خانه اوراق او طممنده محفوظ بولان  
بالجمله اوراق و محررات رسمی حکومت سنیبه  
مالی اولدیندن بونلرک هر صورتله اولور ایسه  
اولسون تغییر و یا رخصت مخصوصه اولدجه  
نشری قطعاً ممنوعدر .

## یکدمی برنجی بنه

شهیدر خانه لارک اوراق او طممنده محفوظ اولان  
اوراق انظام تام اوزره بولدر بیه جقدر بونلر  
اولاً خارجیه نظارت و شهیدر خانه مک  
مر بوط اولدینی سفارت سنیبه و شهیدر خانه حق  
قضاسی داخلده بولان شهیدر لر و حکومت  
مجلسیه واجبی فونسلر لر و الشخاص سارجه  
کوندر بلان رسمی محررات و تلفراف مسوده لر منن

و ثانیاً اشبو بنده ذکر و تعداد اولسان  
محلردن آنان محررات و تلفراف اقامه لر دن

و ثالثاً نیمة دولت علیه طرفدن استرداد  
اولان و یا امانت تودیع قلان اوراقدن

4° Le recueil général des lois et ordonnances (*Dustour*), tarifs et règlements douaniers et sanitaires Ottomans, les codes civil, pénal, de commerce et de la marine marchande locaux;

5° Les traités de commerce, conventions consulaires et autres conclus entre la Turquie et les pays étrangers;

6° Le guide des Consuls par De Clercq.

Les dépêches officielles envoyées et reçues seront enregistrées en résumé sous leur numéro d'ordre, au fur et à mesure qu'elles seront expédiées ou parviendront à la chancellerie.

### Art. 22.

A moins d'ordre supérieur contraire, la correspondance par le télégraphe est réservée uniquement aux affaires du service du Consulat.

Les télégrammes concernant le personnel savoir: départ, demande de congé, demande relative aux traitements ne seront pas remboursés, comme généralement tout télégramme dont l'urgence n'est pas clairement établie. L'exception est toutefois faite pour les télégrammes relatifs à l'arrivée du nouveau titulaire rétribué; le prix de ces télégrammes sera remboursé par l'Etat.

وراباً سلطت سنیه قوانین و نظاماتی  
حای بردستور طاقندن و کورک و صحیه نظامنامه  
و تعرفه لردن و حکومت محلیه تک حقوق و جزا  
و تجارت بریه و بحریه قانوننامه لردن

و خاصاً دولت علیه ایله دول اجنیه یتنده  
منقده تجارت ماهداتیله شهیدرله و یا مواد  
سازیه داز مقاله نامه لردن  
و ساداً (دوقلوق) نام مؤلفک (کبدیه  
قونسولا) کتابندن عبارتدر  
رسمی محررات مرسوله و مأخوذه تک کافسی  
صره نوسریله خلاصه دفترله قیده اولته جقدر .

### بکرمی ایکنی یند

برکونه امر و قوعبولدجه محاسبات تلفرافیه  
الحق شهیدر خانه تک امور رسمیه سنه مخصوصدر  
عزیمت و یا رخصت و یا خود معاش طلبه متعلق  
کشدیه قتان تلفرافسامه لر اجوراتی علی العموم  
مستهل اولدیی بداهه تعیین ایدیه میان تلفرافسامه لر  
اجوراتی متللو نسوبه اولتیله جقدر مع مایه  
موظف شهیدر لر طرفندن محل مأموریتلریله  
مواصلتلیله اشخاص ایجون چکیلان تلفرافسامه لر  
مستاد بونلرک اجوراتی حکومت سنیه جانبندن  
نسوبه ایدیلور .

## CHAPITRE IV.

## Registre.

## Art. 25.

Tous les actes et correspondances seront inscrits sous leur numéro d'ordre dans les registres suivants:

- I. Grand livre.
- II. État civil:
  - (a) *Inmatriculation*;
  - (b) *Décès*;
  - (c) *Mariages*;
  - (d) *Naissances*.
- III. Visa de passeports.
- IV. Actes de navigation.
- V. Rapports et ordonnances.
- VI. Visa de Patentes sanitaires.
- VII. Légalisations.
- VIII. Actes notariés et Administratifs.
- IX. Comptabilité.
- X. Correspondance.
  - (a) *Lettres reçues*;
  - (b) *Lettres envoyées*.
- XI. Télégrammes:
  - (a) *Dépêches reçues*;
  - (b) *Dépêches envoyées*.
- XII. Dépôts.
- XIII. Actes judiciaires.
- XIV. Registres des timbres.
- XV. Secours et rapatriement.
- XVI. Actes délivrés gratuitement.

فصل رابع  
(دفتار)

## بکمی اورجینی بند

شہنדר خانہ لڑک باجلہ اوراقی آئیدہ محرر  
دفتارہ صرہ نومروسیہ قید ایدیلہ چکدر  
نومرو

- ۱ دفتر کبیر
- ۲ سچل نفوس  
(آ) تسجیل تابعیت  
(ب) وفیات  
(ت) مناکحات  
(د) تولدات
- ۳ پاسپورٹ ویزہ سی
- ۴ سپر سفان اوراقی
- ۵ شہندر قرار نامہ سی و امر نامہ سی
- ۶ صحیہ پانتمہ سی ویزہ سی
- ۷ امضا تصدیق
- ۸ ادارہ و مقالات محرر لکنہ متعلق اوراق
- ۹ محاسبہ
- ۱۰ محررات رسمہ  
(آ) محررات مأخوذہ  
(ب) محررات مرسلہ
- ۱۱ تلفرافامہ ل
- ۱۲ تودیع دفتری
- ۱۳ امور عدلیہ متعلق اوراق
- ۱۴ پول دفتری
- ۱۵ ملک تارینہ اعادہ قننان تیبہ دفتری
- ۱۶ عجائبا ویا بلا مصارف ویریلان اوراق

## Art. 24.

Après l'enregistrement dans leurs registres respectifs, tous les actes doivent être passés au Grand Livre I.

A côté du numéro d'ordre, numéro spécial du registre, ces actes porteront aussi le numéro général du Grand Livre.

## Art. 25.

Les registres X (a b) et XI (a b) seront tenus conformément aux modèles fournis par le Ministère des Affaires Étrangères.

## Art. 26.

On inscrira sous leur numéro d'ordre dans le registre N° XIV tous les timbres apposés à des actes consulaires. Le numéro d'ordre de ce registre sera mis ainsi que la date sur chaque timbre employé qui sera annulé au moyen d'une estampille spéciale portant en caractères majuscules « Solvit ».

## Art. 27.

Chaque semestre, les Consuls enverront au Ministère Impérial le registre N° XIV avec les timbres qu'ils n'ont pas employés (voir Art. 43 du règlement).

## بکری درونجی بند

شهبنددر طرفندن وریلان بالجه اوراق  
نوعه مخصوص اولان دفتره قید ایدلکدنصکره  
دفتر کبیره دخی قید اولنهجقدر اشبو اوراقه صره  
نومروسی (نوعه مخصوص اولان دفتر نومروسی)  
وضع ایدله جکی کی دفتر کبیرک نومره عمومییسی  
دخی وضع ایدله جکدر .

## بکری بشنی بند

اون نومروسی (آ) و (ب) واونبر نومروسی  
(آ) و (ب) دفترلر جانب نظارتدن کوندریلان  
نومره توفیقاً شهبنددر طرفندن طبع ایتدیریه جکدر .

## بکری التیمی بند

اعطا قلنسان اوراقه وضع اولنهجق پوللرک  
کافهسی برر برر اون ددرت نومروسی پول دفترینه  
صره نومروسیله قید اولنهجقدر اشبو دفترک صره  
نومروسیله تاریخی یا بشدیریلان پولک اوزرینه دخی  
آیرو آیرو وضع ایدلکدن صکره (رسمی آلتشدر)  
اشاریه محکوک بر مهر باصیله جقدر .

## بکری بیجی بند

نظامنامه تک قرق او جیحی بندی مقتضاسیجه  
هر آتی ایدمه استعمال اولتیوب نظارته کوندریله جک  
اولان پوللر ایله برابر اشبو اون ددرت نومروسی  
پول دفتریه دخی اعاده قله جقدر .



## Art. 28.

Les registres mentionnés à l'article 23 étant visés par la Direction des Consulats, il est formellement défendu d'en déchirer les pages ou de faire des ratures dans les écritures. En cas d'erreur lors des inscriptions, les écritures commencées doivent être rayées à l'encre rouge; observation et annotation doivent en être faites dans la colonne spéciale et les écritures renouvelées à l'alinéa suivant.

## Art. 29.

Il est également défendu aux fonctionnaires rétribués de faire fabriquer de leur propre chef ces registres ni autres imprimés qui leur sont envoyés par le Ministère des Affaires Etrangères, conformément à l'article 44 du règlement organique.

## Art. 30.

Les actes imprimés comme passeports, certificats et autres étant des documents à double souche, une des ces souches marquée à la lettre A restera dans son carton et sera conservée dans les archives du Consulat. Celle marquée à la lettre B sera annexée aux états des recettes de la Chancellerie pour être expédiée au

## بکری سکونجی بند

بکری اوچجی بنده ذکر اولسان دفترلر امور شهندری مدیرتی طرفندن ظهريه و تختم قلمش اولدیندن بونلرک محیفه لرلی بیرتمق و یاخود مندرجاتی حک اجمک قطعاً ممنوعدر قید انناسنده سهو وقوعبولور ایسه شرح ایله چیزیه رک خانة مخصوصه علاوه ملاحظات ایله اشارت قلدجق و چیزیلان جملہک صحیحی آلتده کی سطره یازیله جقدر .

## بکری فقورنجی بند

کرک اشبو دفترک و کرک نظامنامهک قرق درنجی بندی منظوقجه جانب نظارتدن کوندریلان اوراق مطبوعه سائرہک موظف شهندرلر طرفندن اعمال ایتمدیرلسی دخی قطعاً ممنوعدر .

## اونونجی بند

پاسپورط و علم و خبر وسائرہ کی مطبوع اوراق هر برنده ایکی قسیه اولوب (آ) حرفیه اولان قسیه جلدنده براغیه رق شهندر خانہک اوراق اوطله سنده حفظ ایده جک و (ب) حرفیه اولان قسیه حاصلات دفترلرینه لف ایده رک نظارته کوندریله جقدر انشای تنظیمه قسیه لی اوراق

Ministère Impérial. En cas d'erreur, ces actes seront renvoyés comme numériques au Ministère Impérial.

## CHAPITRE V.

### Inventaire des Chancelleries.

#### Art. 51.

Il sera dressé inventaire par tout chef d'un poste Consulaire de tous les objets se trouvant au Consulat et appartenant à l'Etat ou à des tiers.

Il sera constaté que la numération des dépêches reçues et envoyées ne présente pas de lacune.

Le nouvel inventaire sera comparé avec celui dressé par le fonctionnaire sortant au moment où il a pris possession de son poste.

Les différences entre ces deux documents seront consignées sur le nouvel inventaire qui sera rédigé en triple original et signé par le fonctionnaire sortant et son successeur.

Un des originaux sera déposé aux archives.

Le second sera transmis au Ministère.

Le troisième restera en possession du fonctionnaire sortant.

اوزرنده سهو وقوعبولور ايسه اشبو اوراق نقد  
مقامنده نظارته اعاده قلمه جقدر .

## فصل خامس

(فقيلاربه لرك اشيا دفترى)

### اوتوز برنجى بنه

شهيندر خانه به مأمور اولان ذات حكومت  
سنيك ويا اشخاص سائرنك مالى اوله رق  
شهيندر خانه ده موجود اولان بالمله اشيا نك  
مفردات دفترى تنظيم ايده جقدر محررات مرسوله  
وماخوذه نك نومرولرنده بركونه سهو نقصان  
اولوب اولدينى تعيين ايده جقدر يكيدن تنظيم  
اوله جق اولان اشبو دفتر انفصال ايدين شهيندر ك  
زمان وصولنده تنظيم ايتيش اولدينى اسكى دفتر ايله  
مقابه اولنوب بكي واسكى دفترلر يئنده كورينه جك  
تفاوت بكي دفتره اشارت ايديه جقدر اشبو دفترلر  
اوج نسخه اوله رق تنظيم اولنوب اوجى دخى  
اصل اولق اوزره خلف و سلف هر ايكي مأمور  
طرفندن امضا ايديه جك و نسخ مذكوره دن برى  
سائر اوراق رسيمه ايله برابر شهيندر خانه اوراق  
اوطه سننده حفظ ايديه جك و بريسى نظارت  
خارجيه به ارسال قلمه جق و اوچجيسى دخى سلفك  
يدنده قلمه جقدر .

## Art. 52.

Si le poste est de nouvelle création, le titulaire dressera inventaire de tous les objets dont il aura fait acquisition pour la Chancellerie et en transmettra copie légalisée au Ministère.

L'original restera en dépôt aux archives du Consulat.

## CHAPITRE VI.

## Départ du Consul.

## Art. 55.

Le fonctionnaire sortant arrêtera le compte des recettes de la Chancellerie, et l'état des frais remboursables qu'il transmettra au Ministère en y joignant le montant des recettes excédant les dits frais (s'il y en a). Il transmettra également au Ministère les timbres réglementaires qu'il n'aura pas employés.

## Art. 56.

Tous les registres du Consulat doivent être clos et signés par le fonctionnaire sortant. Le nouveau titulaire ne procède à l'enregistrement des pièces avant que cette formalité ne soit remplie.

## اوتوز ایلگهی بنه

اگر شهیندر خانه مجدداً کساد اولتیش ایسه شهیندر طرفندن دولت حسابنه مایمه اولتان باجله اشیاک بر قطمه مفردات دفتری تنظیم اولنه رق شهیندر خانه اوراق اوله سنده حفظ ایدیله جک واشبو دفترک بر صورت مصدقسی نظارت خارجیه به ارسال اوله جقدر .

## فصل سادس

## (شهیندر لرك انفصالی)

## اوتوز اویغی بنه

انفصال ایدن شهیندر قیلا ریله حاصلتیه حکومت سینه طرفندن قبول اولتان مصارقات بر قطمه محاسبه جدولنی تنظیم ایلوب مصارف واقمه مقبوله تزیل اولدقدنصره فضله حاصلات ظهور ایتمدیکی تقدیرده اشبو فضله بن مذکور جدول ایله برار نظارت خارجیه کوندره جک و پولردن هنوز صرف ایلامش اولتری دخی نظارت مشار الیه به ارسال ایله جقدر .

## اوتوز دردی بنه

شهیندر خانه نك باجله دفتری انفصال ایدن شهیندر طرفندن قیادیلوب امضا ایدیله جقدر مأمور اولان شهیندر اشبو معامله نك احراستدن اول اوراقك دفترک مذکوربه قیدینه بدأ ومباشرت ایده میه جقدر .

## Art. 55.

Le fonctionnaire sortant est tenu de donner à son successeur toutes les indications possibles concernant le poste et les affaires en cours.

## CHAPITRE VII.

## Secours et Rapatriements.

## Art. 56.

Le Consul prendra les dispositions nécessaires avec les Autorités locales pour procurer, contre paiement, un refuge provisoire aux indigents Ottomans, malades ou non, jusqu'à leur rapatriement (hôpital, asile, caserne ou autre).

Il sera déterminé un prix fixe par homme et par jour pour le traitement des malades, pour la nourriture et le logement des autres.

Chaque Consul informera le Ministère des Affaires Etrangères des résultats qu'il aura pu obtenir près des Autorités locales et du prix convenu.

Aucun autre secours en argent ne pourra être accordé dans la circonscription du Consul aux indigents sans l'autorisation de la Mission Impériale dont relève le Consulat et sur une demande motivée.

## اوزرہ بشقی بند

افصال ایدن مأمور بولدینی محله وشهندر خانہ ومصلح جاریہہ دائر کافہ معلوماتی خلفہ اعطا ایدہ جکدر .

## فصل سابع

( محتاجینہ اعانہ واندری عملکتریہ اعادہ )

## اوزرہ التیمی بند

مملول اولسون اولسون محتاجین تہہ نیک عملکتریہ اعادہ سنہ دکن بدلہ مقابلندہ اقامت اینک اوزرہ خستہ خانہ ویا قشہ وسائر بوتللو سفینہ حق بر محل کونترلمسیون شهندر حکومت محلیہ زردندہ ایجاب ایدن تدابیری اتخاذ ایدہ جکدر خستہ لڑک تدایوسی ومحتاج لڑک اسکان واعاشی امرندہ ویرلسی لازمکلان اقبہ ایچون بوسہ وآدم باشنہ بر مقدار مقطوع تعیین اولہ حق وهر شهندر حکومت محلیہ زردندہ بو خصوص ایچون استحصانہ موفق اولدینی نتیجہ ایلہ قطع ایدیلان مبالغہ مقدارنی خارجہ نظارتہ بیلدیرہ جکدر شهندر خانہ نیک مربوط اولدینی سفارت سفینہ نیک رخصتی اولقسزین واسباب موجب حای برکونہ استمداد وقوع بولقسزین قداً اعانہ اولقیہ جکدر .

## Art. 37.

Les frais de secours seront justifiés dans les états des dépenses au moyen des déclarations écrites des Autorités dont dépendent les lieux de refuge assignés aux indigents.

## Art. 38.

Nul ne peut être secouru ou rapatrié s'il ne prouve sa nationalité Ottomane.

## Art. 39.

Les secours et rapatriements sont accordés :

1° Aux gens de mer naufragés ou se trouvant à l'étranger, muni d'un permis régulier;

2° Aux nationaux naufragés lors qu'ils ne peuvent se procurer sur les lieux les moyens de se rapatrier;

3° Aux indigents qui pour cause de maladies sont incapables de travailler et aux orphelins pauvres.

## Art. 40.

Les Consuls auront soin avant d'accorder des secours de s'enquérir si ces indigents ou orphelins n'ont pas de parents obligés, d'après la loi, à une prestation alimentaire.

## اوتوز يه نجي بنه

مصارف دفترلنده كوستريلان اغانه مصرفي فقرايه تعيين اولمش اولان مسكنك بولديني حكومت محليه طرفندن تحريراً ويريان ورقملر ايله اثبات اولنه جقدر .

## اوتوز سگنجه بنه

تايبت غنائيمسي اثبات ايده ميان هج برکه مملكتته اعاده ايديله ميه جيكي كچي مظهر اغانه دخي اوله ميه جقدر .

## اوتوز طقوز نجي بنه

مملكتلرينه اعاده اولتق ومظهر اغانه اولتق استحقاقده بولسانلر بوجه زير تعيين وتعداد اولتور .

اولاً راکب اولديني سفينه نك غرق اولمش اولان ويا خود ينده على الاصول بر تذکره سي اولوب ديار اجنبیه ده قالمش اولان ملاحين

ثانياً راکب اولديني سفينه نك غرق اولسيه عودت مصارفي تدارك ايده ميان محتاجين سياجين

ثالثاً خسته لغندنانشي کسب وکاردن عاجز قلانلر ویتيم ويا محتاج اولنلردر .

## قرنجهي بنه

شهيددرلرک اغانه ايده جککری محتاجين وياتامک اعاشه منه نظاماً مجبور اقربا وتلفاتی اولوب اولديني شهيددرلر اغانه ي اعطادن اول تحقيق ايده جککدر .

## Art. 41.

Aucun subside ne sera accordé :

1° Aux nationaux naturalisés à l'étranger;

2° A ceux qui ont pris service militaire ou civil près d'un gouvernement étranger sans l'autorisation de la Sublime Porte ou qui ont perdu la nationalité Ottomane ou leurs droits civils, pour tout autre motif.

## Art. 42.

Il sera exigé une obligation régulière de remboursement des personnes rapatriées ou secourues que l'on suppose posséder quelque fortune.

## Art. 43.

L'indigent demandant le rapatriement devra produire les documents constatant sa nationalité.

Faute de documents, il provoquera de la part de l'autorité locale une demande par écrit de rapatriement d'urgence.

Le Consul appréciera, au moyen d'une enquête sommaire, les droits que l'indigent peut avoir à la nationalité Ottomane; en cas de résultat négatif, il refusera le rapatriement.

## قرو برنجی بند

اولاً ممالک اجنبیہ نہ تبدیل تابعت ایتش  
و ثانیاً حکومت سنیہ نیک رخصتی اولقسزین  
اجنبی بردولت مأموریت ملکیہ و یا عسکرہ سندیہ  
استخدام اولئش و یا اسباب سازہ دنشائی تابعت  
عثمانیہ و حقوق مدنیہ دن ساقط اولئش اولئره  
اصلاً اعانہ جائز اولهمز .

## قرو ایکنجی بند

بردرجیہ قدر ثروتی بولندینی ظن و تخمین  
اولئان کسان اعانہ و یا مملکتہ اعادہ اولئق احتیاجندہ  
بولندقلرنده شهندر بو خصوص ایچون صرف  
اوله حق مبالغت ایلروده تأدیہ اولنه حقنی مشعر  
برقطعه سند اخذ ایدہ جکدر .

## قرو اویمجی بند

مملکتہ اعادہ اولئق استرحاننده بولان کسه  
تابعتنی مبین یدنده بولان اوراقی ابراز ایدہ جک  
واشبو اوراقلق قعدانی تقدیرنده مملکتہ اعادہ سی  
طلبنی مشعر حکومت محلیہ طرفدن برورقه  
استحصال ایلہ جک و شهندر دخی بونک تابعت  
عثمانیہ بی حائر اولق خصوصندہ کی درجه استحقاقی  
تدقیق ایدوب نتیجه تدقیقات مطلوبه موافق دکسه  
استدعاسنی رد ایدہ جکدر .

## Art. 44.

Le Consul retirera à l'indigent le document prouvant sa nationalité ou, à défaut, la requête de l'Autorité locale et les remplacera par un passavant, bon pour le rapatrier; copie de l'un des deux documents ci-dessus sera enregistré en résumé au registre XV.

Les originaux seront transmis au Ministère Impérial comme pièces justificatives du rapatriement.

## Art. 45

Les frais de rapatriement effectués par les Autorités du pays où réside le Consul, sans la connaissance de ce dernier, ne seront pas reconnus par lui.

Il en référera à la Mission Impériale dont il dépend.

## Art. 46.

Les rapatriés seront dirigés sur le Consulat Ottoman le plus proche se trouvant sur la route de Turquie. Il leur sera alloué 10 piastres par 24 heures de voyage pour frais de nourriture.

## Art. 47.

Chaque Consul fera connaître au Ministère Impérial la voie de rapa-

## قروہ دردی بنہ

شہنדר محتاج اولان کسٹنہ نک تابعتی مبین  
اواز ایڈیکی اوراقی وفقدانی حالندہ حکومت  
محلہ نک استدعائی تزدندہ توقیف ایدوب مقابلندہ  
حکمی مملکتہ وصولہ قدر جاری اولہ حق دیگر  
بر قطعہ مرور تذکرہ سی اعطا ایدوب توقیف  
ایڈیکی اوراقہ خلاصہ سی اون بش نومرولی  
دفترہ قید ایدہ جکدر اشو اوراقہ اصلری  
احتجاجہ صالح سند مقاندہ نظارت خارجیہ  
ارسال قلہ جقدر .

## قروہ بشی بنہ

شہندرک معلوماتی اولقسرین حکومت محلہ  
طرفدن مملکتہ اعادہ اولیش اولان محتاجینک  
مصافی قبول اولیوب سفارت سنہیہ مراجعت  
اولہ جقدر .

## قروہ التبی بنہ

مملکتربنہ اعادہ اولانلر ممالک عثمانیہ کیدن  
طریق اوزرندہ بولنان شہندر خانلردن الک یقین  
اولان شہندر خانہیہ اعزام قلہ حق وائتای راہدہ  
یکرمی درت ساعت ایچون نہایت اون غروش  
طلماہیہ مصرفی وبریہ جکدر .

## قروہ برنجی بنہ

هر شہندر مقیم اولدی بی محلہ قریب اولان دیگر  
شہندر خانہیہ کیدن طریق شارق الک اھوتی و مملکتہ

trierement la plus économique existant jusqu'au poste consulaire le plus voisin, ainsi que le total des frais qu'elle exige par homme. Le Ministère fixera définitivement, sur ses données, la voie de rapatriement à adopter par chaque poste consulaire.

#### Art. 48.

Les rapatriements seront prouvés :

1° Par les reçus des Compagnies de navigation ou de chemin de fer.

2° Par le document original constatant la nationalité du rapatrié.

3° A défaut de ce document par une demande écrite de l'Autorité locale transmise en original au Ministère Impérial art. 44 exigeant le rapatriement de l'indigent.

4° Par l'envoi au Ministère Impérial de l'original de la lettre des Autorités Ottomanes constatant le payement par le Consul des frais de rapatriement.

اعاده اوله حق هر فرد ایچون مقدار ایقه صرف ایدنک لازمه چکنی خارجیہ نظارتہ بیلدیره چک و نظارت مشار الہا دخی اشبو معلومات اوزرینہ مملکتہ اعاده اوله حققر ایچون هر شہندر خانہ طرفندن قبول اولنسی مقتضی اولان طرفقاری بر صورت مقرده تعیین ایله چقدر .

#### قرق سکنجی بند

محتاجین تبعہ نك مملکتیرنہ امر اعادہ سی .  
اولاً واپور ویا تیمور پول قومسانہ لری طرفندن آلتان مقبوض سندلری ایله  
ثانیاً مملکتہ اعاده اولنسان شخصک تابعیتی  
مبین اوراق ایله

ثالثاً بومثللو اوراقک فقدانی حائده مملکتہ اعادہ سی طلبی حاوی حکومت محلیہ طرفندن و بریلوب تعلیماتک قرق دردنجی بندی موجنبیہ اصلی نظارت خارجیہ ارسال اوله حق ورته ایله ورابعاً مملکتہ اعاده اولنان کیسه ایچون شہندرک ایندیکی مصرفی مصدق حکومت محلیہ عثمانیہ جانبندن شہندرہ جواباً کوندریلان نحر برانک عیناً نظارتہ ارسال ایله اثبات اوله چقدر .





